

Kymbelinus¹ rex Britonum obiit, relictis duobus filiis, Guyderio² et Arvirago, sed Guyderius³ regnum suscipiens, dum tributum denegat, Romanos contra se provocat.⁴

CAP. VII.

[De Gaio imperatore Romano et de Pontio Pilato.]

GAIVS⁵ nepos Tiberii ex fratre Germanico, dictus est Gaius. Caligula, eo quod in exercitu natus nomen calceamenti militaris, quod est caliga,⁶ sortitus est. Hic Tiberio successit, quasi quatuor annis et novem⁷ mensibus regnaturus. Hic omnium sceleratissimus, Tiberii decora purgavit; deum cœli et terræ se vocari præcepit. Unde et statuam suam in templo Jerosolimis collocari

¹ Kymbelinus, A.

² Guiderico, B.

³ Guidericus, B.

⁴ The whole slightly varied as usual in C.D. The last sentence

is transposed to the preceding chapter.

⁵ Gaius, from A.B.; Cayus, MS.

⁶ Caligula, MSS.

⁷ quatuor, B.

come first, and hadde the empere.¹ Kynbelynus² kyng of Britouns deyde, and lefte after hym tweye sones, Guyderius and Arveragus;³ but Guyderius ffeng⁴ þe kyngdom, and wernede⁵ tribute, and so he made þe Romayns arise aʒenst⁶ hym.

Capitulum septimum.

GAYUS, Tiberius his newew of his [Gaius.]⁷ proper ger-mayn, was i-cleped Caligula,⁸ for he was i-bore in þe oost.⁹ He hadde þe name of a knyʒt his leg harneys,¹⁰ þat hatte caligula.¹¹ Þis was emperour after Tyberius, and regnede as it were foure ʒere and nyne monþes,¹² and was [a]⁷ wicked¹³ man,¹⁴ and clensede alle þe schame of Tyberius. He¹⁵ made men clepe¹⁶ hym god of hevene and of erþe; þerfore he made his ymage i-sette in þe temple of Ierusalem; he lay by

Abnrbe. commenge in the morowe was made emperour and successor to hym. Kymbelinus kyng of Britones diede this tyme, levenge after hym too sonnes, Guiderius and Arviragus. But Guiderius succedenge in that realme did prouocate gretely the hate of the Romanes ageyne him, in that he denyede to pay a tribute to theyme. MS. HARL. 2261. A transmigratione.

Capitulum septimum.

GAYUS the son of Germanicus, callede Caligula, reioycede that name in that he was borne in the myddes of an hoste, reignenge iiij. yere and ix. monethes. This Gaius was replete with wickydnese, commaundede hym to be callede the lorde of heyn and of erthe. Wherefore he causede an ymage, made f. 205. a. to his similitude, to be sette in þe temple of Ierusalem;

¹ empyre, Cx.

² Kymbelinus, B. and Cx.

³ Arviragus, Cx.

⁴ had, Cx.

⁵ warned, Cx.

⁶ aʒenes, γ.

⁷ From a.

⁸ Galygula, Cx.

⁹ hooste, Cx.

¹⁰ legge harneysed, Cx.

¹¹ hat caligla, B.; heete Galygula,

Cx.

¹² monethes, Cx.

¹³ wykthed, γ.

¹⁴ an ylle disposed man, Cx.

¹⁵ He] and, Cx.

¹⁶ calle, Cx.

fecit.¹ "Stuprum² quoque duabus sororibus suis intulit.
 "Ex una etiam³ natam filiam corrupit. Sorores
 "tandem sic cognitae exilio condemnavit.⁴ Hic primo
 "imperii sui anno Herodem Agrippam nuper per
 "Tiberium incarceratum liberavit, et regem Judææ
 "fecit." Secundo regni sui⁵ anno Herodem Antipam
 incestuosum, una cum Herodiade adultera, accusante
 Agrippa,⁶ perpetuo condemnavit exilio. Puellam
 vero quæ saltaverat terra absorbit.⁷ Sed et⁸ tertio
 imperii anno Gaius⁹ Pilatum Judææ præsidem,
 in multis accusatum, apud Vienniam¹⁰ Galliæ exilio
 relegavit, in opprobrium generis sui, quia inde
 oriundus erat.¹¹ *De accusatione Pilati.*¹² Accusa-
 verant¹³ eum Judæi quod¹⁴ innocentes occidisset, quod
 Judæis reclamantibus statuas gentilium in templo
 posuisset, quod ex pecunia sacræ corbanæ oblata aquæ-
 ductum usque in domum suam fecisset; quod etiam¹⁴
 stolam sacerdotalem in domum suam transtulisset, nec

¹ From A.B.C.D.

² *Stupra*, A.B.

³ *Ex quarum una*, A.B.

⁴ *a se sic corruptas relegavit*,
 A.B.

⁵ *sui*] om. A.

⁶ *eos*, added in B.

⁷ *In Legenda Sanctorum*, added
 in C.D.

⁸ *et*] om. B.

⁹ *Gaius*, from A.B.; *Cayus*, MS.

¹⁰ *Vientam* (sic), B.

¹¹ *erant*, B.

¹² A.B. omit title.

¹³ *enim*, added in B.

¹⁴ *et*, B.

his owne sustres, and gat a douzter on pat oon, and lay by pat
 oper¹ afterward, and at pe laste he exiled² his sustres pat
 he hadde i-lay by. Dis is³ pe firste zere of his empere de-
 lyverede Herodes Agrippa [out of prisoun, and made hym
 kyng of pe Iewerye. Tiberius hadde i-primoned Herodes
 Agrippa].⁴ Pe secounde zere of his kyngdom he exiled
 Herodes Antipa, and Herodias pat hadde i-lyved in spouse-
 breche⁵ wip Herodes Antipa, and Herodes Agrippa accusede
 hem; pe corpe swelowede⁶ pe wenche pat tomblede.⁷ But
 Gayus pe þridde zere of his empere⁸ exiled Pylatus iustice
 of pe Iewerie,⁹ and sente hym in to Vien, pat is in pe reume¹⁰
 of France, in despite of his kyng, for he was i-bore þere.¹¹
 Pe Iewes accusede Pilatus pat he slouz¹² men gilteles,¹³ pat
 he hadde i-sette ymages of men of straunge nacions in pe
 temple aʒenst pe wille of Iewes; also pat he hadde i-take
 money¹⁴ of [the]¹⁵ holy tresorie, and i-made a water condite¹⁶
 in to his owne hous; also pat he hadde i-take pe stole¹⁷ of
 preostehood¹⁸ in to his owne hous, and wolde not delyvere hit

TREVISA.

Ab urbe.

abusenge his sustres, puttenge theym in to exile after that
 abuson. This Gaius made Herodes Agrippa kyng of Iewery,
 putte in prison afore by Tiberius, in the firste yere of his
 reigne. Also he condempned, in the secounde yere off his
 reigne, Herodes Antipa for incese with Herodias his wife,
 to perpetuall exile, by the accusation of Herodes Agrippa;
 and the earth openenge deuourede the douzter of the seide
 Herodias. Then Gaius putte Pilate to exile in to Vienna of
 Fraunce, accusede afore hym in mony thynges, in opprobry of
 hys kynrede, for he was borne in those partes. For the Iewes
 accusede hym that he did sle innocentes, and that he putte
 ymages of the Gentiles in the temple ageyne theire wille, and
 that he made condites of water to come in to his place of the
 siluyr of theire holy cofre. And also that he toke the prestes
 stole home to his place, and wolde not suffre theyme to haue

MS. HARL.
2261.A transmi-
gracione.

¹ *douzter*, a., β., γ., and Cx.

² *exyled*, Cx., et infra.

³ *is*] om. β., γ., and Cx.

⁴ From a., β., γ., and Cx.

⁵ *bruch*, β.; *bruche*, γ.

⁶ *swolowede*, γ.; *swolowyd*, Cx.

⁷ *tombede*, a. and γ.; *tombled*, Cx.

⁸ *empyre*, Cx.

⁹ *Jewry*, Cx.

¹⁰ *reme*, γ.; *royalme*, Cx.

¹¹ In the margin is written, "Pi-
 lat ys a Frenchman."

¹² *slowe*, Cx.

¹³ *giltles*, γ.

¹⁴ *mony*, Cx.

¹⁵ From β. and Cx.

¹⁶ *conduyt*, γ.

¹⁷ *stoole*, β.

¹⁸ *prysthode*, Cx.

eam summo sacerdoti nisi pretio dato diebus festiv
tradere voluisset. Missus ergo in carcerem die quadam
cultro¹ ad purgandum pomum accommodato propria
manu se interemit. Qui cum² moli ingenti alligatus
in Tiberim projiceretur, spiritus maligni maligno ap-
plaudantes inundationes, pestes, tonitrua circa locum
commovebant. Idcirco Romani ipsum extrahentes
Rhodano³ fluvio merserunt⁴ apud Vienniam,⁵ quæ⁶
tunc locus maledictionis censebatur, et Vigena,⁷ quasi
via Jehennæ, dicebatur. Sed et ibi pestilentia ut prius
excitata, cives loci ipsum⁸ Losaniæ sepelierunt; sed et
ibi indigenæ turbati cadaver præfatum in quodam
puteo montibus circumsepto immiserunt, ubi usque
hodie sonitus terribiles audiuntur. In historia scholas-

¹ cultello, B.² cum] om. B.³ Rodano, A.⁴ immerserunt, A.B.⁵ Viennam, B.⁶ qui, B.⁷ Viena, B.⁸ ppm (sic), B.

but for hire¹ to þe prince of preostes² in þe holy dayes.
Þanne he was putte in prisoun, and borwede³ a knyf for to
pare an appel, and slouþ hym self þerwip [and]⁴ wip his
owne hond. And he⁵ was i-bounde to a greet stoon, and
i-prowe⁶ into Tyber. Þanne wicked⁷ spirittes made ioye wip
hym þat wikked⁸ was also, and made pestilence and greet
risynge of water and greet þondrynge aboute þat place. Þer-
fore þe Romayns drouþ⁹ hym up¹⁰ of Tyber, and þrewe hym
in to Rone Avien; ¹¹ þat place was þo i-graunted the place¹²
of corsynge, and also it hatte¹³ Vigenia, as hit were via, þat
is a weye, and of Iehenne, þat is þe valey of children of deep-
nesse.¹⁴ But þere fil¹⁵ [a]¹⁶ pestilence also, and þe men of þe
place buriede hym at Losane; and þere also men of þe con-
tray were afrayed,¹⁷ and dede¹⁸ þat body in to¹⁹ a putte þat is
byclipped al aboute wip hilles.²⁰ Þere is þit i-herde griseliche²¹
bere and noyse. In Historia Scolastica²² hit is i-rad²³ þat

TREVISA.

Ab urbe.

hit in holy daies withoute that they scholde þiffe a certeyne
summe of money to hym. Whiche putte in to prison, hauenge
a knyfe to pare an apple, did sle hym selfe þer with, whiche
was caste in to Tiber with a grete weiþhte tyede and made
faste to hym. But wikkede spirittes ioyenge of that pray,
mouede the water moche, causenge grete thundre and liþh-
tenge. Wherefore the Romanes takenge hym owte of Tiber,
caste hym in to the water callede Rodanus, at Vienna, callede
then the place of cursenge, and Vigena, as a way to helle.
But that place trowblede soore, the citesynnes beryede hym at
Lisania. Then men dwellenge in that place, trowblede with that
carion, caste that body in to a pytte compassede with hilles in
a circuite, where terrible voices and sowndes be herde. Also
hit is redde in the story scolasticalle, that Pilate, accusede of

MS. HARL.
2261.A transmi-
gracione.¹ huyre, B., γ., and Cx.² preestes, Cx.³ borewyd, Cx.⁴ From a., γ., and Cx.⁵ he] om. Cx.⁶ throwen, Cx.⁷ wykhede, γ.; ylle, Cx.⁸ wykhed, γ.; ylle, Cx.⁹ drouwe, Cx.¹⁰ up] out, Cx.¹¹ at Vien, a., B., γ., and Cx.¹² plase, Cx.¹³ hete, Cx.¹⁴ chyldern of deopmess, γ.; dep-
nesse, Cx.¹⁵ ful, γ.¹⁶ From Cx.¹⁷ effrayed, Cx.¹⁸ dude, γ.¹⁹ to] om. γ. and Cx.²⁰ hulles, γ.²¹ harde gryselly, Cx.²² ecclesiastica, Cx.²³ it is redde, Cx.

tica legitur quod Pilatus a Judæis¹ apud Tiberium accusatus, apud Lugdunum Galliæ deportatus sit. *Ran.*²
 Et potest utraque historia sine repugnantia salvari intelligendo quod post accusationem Judæorum sit apud Lugdunum deportatus, et quod post reversionem Volusiani de Jerosolimis cum Veronica³ ipsum de exilio revocaverit, ut graviorem reciperet condemnationem. Quod autem Pilatus⁴ manu propria se⁵ interfecit Eusebius et Beda contestantur.⁶

CAP. VIII.

[*De rebus a Claudio imperatore Romano gestis.*]

CLAUDIUS patruus Gaii⁷ et Drusi, interfecto jam⁸ Gaio,⁹ ope et industria Herodis Agrippæ assumptus est ad imperium, mense Augusto, et regnavit quasi¹⁰ quindecim annis. Hic memoriæ raræ fuit, nisi quod Britanniam¹¹ subjugavit; nam cibi et potus ac

¹ *a Judæis*] om. B.
² *Ran.*] om. E.
³ *postquam Cæsar audisset sævitia Pilati in Christum*, added in C.D.
⁴ *seipsum*, added in B.
⁵ *se*] om. B.

⁶ The chapter is slightly varied, as usual, in C.D.
⁷ *Gaii*] from A.B.; *Caii*, MS.
⁸ *jam*] om. A.
⁹ *Gaio*] from A.B.; *Cayo*, MS.
¹⁰ *quasi*] om. B.
¹¹ *Britannias*, A.

pe Iewes¹ accusede Pilatus to Tiberius, and pat Pilatus was i-bore to Lugduns in Fraunce [R.],² and [that]³ eiper storie may be saved wip oute wip seienge,⁴ forto understonde pat he was i-bore to⁵ Lugduns after the accusatioun of the Iewes; and after pat Volusianus was i-come azen from Ierusalem he cleped⁶ hym oute of pe excilynge forto fonge⁷ harder dampnacioun. Eusebius and Beda witnessith⁸ pat Pilatus slow⁹ hym self wip his owne hond. *Claudius*.¹⁰

TREVISA.

Capitulum octavum.

CLAUDIUS, pe eme¹¹ of Gayus and of Drusus,¹² whanne Gayus was i-slawe, was made emperour by sleipe¹³ and help of Herodes Agrippa, and bygan to regne in Lammesse monþe,¹⁴ and regnede as it were fiftene zere. þis his dedes beep¹⁵ selde¹⁶ in mynde, but pat he made the Britouns sogette;¹⁷

Ab urbe. the Iewes afore Tiberius, was sende to Lugdune in Fraunce. MS. HARL. 2261.
 R. And either story may be salvede with owte repugnaunce, understondenge that Pilate was sende to Lugdune by the accusation of the Iewes, and that he was called from exile after the commenge of the messynger Volusian from Ierusalem, that he myzhte haue a more grevous condempnacion. And that Pilate did sle hym selfe, Bede and Eusebius bere f. 205. b. wyttensse.

A transmi-gracione.

Capitulum octavum.

CLAUDIUS, the uncle of Gaius and of Drusus, began to regne after the dethe of Gaius, thro helpe of Herodes Agrippa, in the monethe of Auguste, whiche reignede xv. yere. This Claudius did noo thyng of commendacion in his tyme, but that he made the yle of Briteyne subiecte to

¹ *Iuwes*, Cx.
² From a., γ., and Cx.
³ From Cx.
⁴ *wipseyggyng*, γ.; *sayenge*, Cx.
⁵ *to*] into, Cx.
⁶ *callyd*, Cx.
⁷ *have*, Cx.
⁸ *witnessen*, β.
⁹ *slewe*, Cx.

¹⁰ *Claudius*] om. Cx.
¹¹ *eame*, Cx.
¹² *Drusis*, γ.
¹³ *sleyhte*, Cx.
¹⁴ *moneth*, Cx.
¹⁵ *The dedes of this be selde*, Cx.
¹⁶ *sylde*, a.
¹⁷ *suget*, β.; *subget*, Cx.